

Hộ Luân Kim Cang Giáp  
(Bánh Xe Hộ Trì : Áo Giáp Kim Cang)  
Nghị Thức Hành Trì



**Qui Y - Phát Tâm Bồ Đề**

Con xin về nương dựa  
nơi Phật, Pháp và Tăng  
cho đến khi giác ngộ.  
Với công đức có được  
nhờ hành trì hạnh Thí  
cùng hạnh Toàn Hảo khác,  
nguyện đạt chánh đẳng giác  
vì lợi ích chúng sinh.

**Tám Câu Kệ Chuyển Hóa Tâm.**

1. Với quyết tâm thành tựu  
lợi lạc lớn lao nhất  
nhờ tất cả chúng sinh,  
con nguyện luôn giữ gìn  
chúng sinh trong đáy tim,  
vì chúng sinh quý hơn  
cả bảo châu như ý.
2. Khi gặp gỡ tiếp xúc  
với bất kỳ một ai,  
nguyện con luôn thấy mình  
là kẻ thấp kém nhất;  
từ đáy lòng chân thật  
luôn tôn kính mọi người  
như kính bậc tối cao.
3. Nguyện trong từng hành động  
con luôn tự xét mình.  
Phiền não vừa dấy lên,  
đe dọa mình và người,  
nguyện tức thì nhận diện,  
và tức thì dẹp tan.
4. Khi gặp người hiểm ác  
vì bị tâm phiền não  
và ác nghiệp tác động,  
nguyện con quý người ấy  
như vừa tìm ra được  
kho tàng trân quý nhất.

5. Khi gặp người vì lòng  
ganh ghen và đố kỵ  
miệt thị phi báng con,  
nguyện con nhận phần thua,  
nhường đi mọi phần thắng.
6. Khi gặp người con thường  
giúp đỡ, đặt kỳ vọng,  
lại vọng ân bội nghĩa  
gây tổn hại cho con,  
nguyện con xem người ấy  
là một đồng tôn sư.
7. Tóm lại con xin nguyện  
trực tiếp và gián tiếp  
trao tặng mọi lợi lạc  
cho tất cả chúng sinh  
đều là mẹ của con  
từ vô lượng kiếp trước.  
Nguyện [không đợi ai cầu  
vẫn] âm thầm gánh chịu  
mọi ác nghiệp khổ não  
thay thế cho chúng sinh.
8. Nguyện những điều nói trên  
không bị vương ô nhiễm  
bởi tám ngọn gió chướng.  
Nguyện con thấy mọi sự  
hiện ra trong cõi đời  
đều chỉ như huyễn mộng  
cho tâm thôi chấp bám  
thoát ràng buộc luân hồi.

**Tứ Vô Lượng Tâm**

Ước gì chúng sinh có được tâm xả,  
Thoát vòng ràng buộc của hận thù, tham đắm  
Phân biệt người thân, kẻ lạ.  
Nguyện chúng sinh an trú trong tâm xả.  
Nguyện con có khả năng giúp chúng sinh  
an trú trong tâm xả.  
Nguyện đấng Bổn sư Pháp chủ gia trì cho  
con có đủ khả năng làm nên việc này.

Ước gì chúng sinh được hạnh phúc và  
nhân duyên tạo hạnh phúc.  
Nguyện chúng sinh đều được như vậy.  
Nguyện con có khả năng giúp chúng sinh  
đều được như vậy.

Nguyện đấng Bồ sư Pháp chủ gia trì cho con có đủ khả năng làm nên việc này.

Ước gì chúng sinh thoát khổ và nhân duyên tạo khổ.

Nguyện chúng sinh đều được như vậy.

Nguyện con có khả năng giúp chúng sinh đều được như vậy.

Nguyện đấng Bồ sư Pháp chủ gia trì cho con có đủ khả năng làm nên việc này.

Ước gì chúng sinh vĩnh viễn không xa lìa niềm an lạc của thiện đạo và giải thoát.

Nguyện chúng sinh vĩnh viễn không xa lìa an lạc.

Nguyện con có khả năng giúp chúng sinh không xa lìa an lạc.

Nguyện đấng Bồ sư Pháp chủ gia trì cho con có đủ khả năng làm nên việc này.

### **Pháp Quán Cho và Nhận (Tong-len)**

Quý vị hãy phát tâm từ bi vô lượng đối với chúng sinh, nghĩ rằng: “Thật tốt biết bao nếu tất cả chúng sinh đều thoát khỏi khổ đau và thoát cả nguyên nhân tạo khổ.” Rồi gánh hết tất cả mọi vấn đề của chúng sinh về phần mình, nhất là các loại khổ đau đến từ bệnh tật, đến từ mối tương giao giữa người và người. Nhận lãnh mọi khổ đau cùng nguyên nhân tạo khổ, mọi mê muội ám chướng, mọi điều không ai mong cầu, gom thành một khối ô nhiễm, cho thấm hết vào vọng tâm chấp ngã, khiến vọng tâm chấp ngã bị phá hủy hoàn toàn. Và rồi cái “ngã” mà vọng tâm bám vào, tưởng rằng quý giá lắm, bây giờ trở thành không [không có tự tánh]. Trụ tâm trong tánh Không càng nhiều càng tốt.

Quán sự nhận về như vừa nói trên, rồi quán về tánh Không. Tỉnh thoảng có thể mở tâm từ ái để hồi hướng tất cả thân mình, sở hữu và ba thời công đức của mình về cho người khác, đặc biệt là cho

những người ghét quý vị. Nhưng chủ yếu vẫn nên dành thời gian để quán sự nhận về.

Điều cần phải nhớ cho thật rõ, đó là tất cả mọi vấn đề nói trên đều đến từ vọng tâm chấp ngã: tất cả mọi vấn đề phiền não đều do vọng tâm chấp ngã ban tặng cho tôi, chẳng lý do gì mà tôi lại nhận, vì vậy xin hoàn trả phiền não về lại cho vọng tâm chấp ngã, để vọng tâm chấp ngã chịu khổ một mình. Bất cứ gặp vấn đề gì quý vị cũng có thể làm theo như vậy, cố gắng nhận diện vọng tâm để lấy vọng tâm làm vũ khí hủy diệt chính vọng tâm.

Khi gặp vấn đề phiền não, thay vì trách hoàn cảnh bên ngoài, quý vị nên trách vọng tâm chấp ngã, mang hết mọi vấn đề hoàn trả lại cho vọng tâm. Phải liên tục thấy vọng tâm chấp ngã chính là kẻ thù độc hại nhất, cố gắng giữ mình xa lánh vọng tâm như xa lánh rắn độc. Làm như vậy cho dù có gặp vấn đề gì đi nữa, dù to như quả địa cầu, nhiều như bão đá, tức khắc vấn đề sẽ không còn là vấn đề. Đó là pháp chuyển tâm Đại thừa trọng yếu nhất: làm sao để vấn đề thôi không còn là vấn đề.

### **Quán Tưởng**

Quán tưởng đấng Pháp Chủ - tướng mạo như trong tranh Phật (thangka) - trở thành một với tất cả mọi đấng đạo sư mà quý vị đã chọn nương theo (có nghĩa là những vị thầy mà quý vị đã chọn làm đạo sư và đã nhận pháp dưới danh nghĩa đạo sư đệ tử).

Trong khi tụng chú, dòng cam lồ ngũ sắc rót vào năm điểm khác nhau trên thân thể quý vị: sắc trắng từ trán, đỏ từ yết hầu (cuống họng), xanh dương từ trái tim, vàng từ bụng dưới, và xanh lá từ chỗ kín. Dòng cam lồ ngũ sắc này thanh tịnh năm

loại phiền não, thanh tịnh mọi tập khí phiền não, mọi ác nghiệp do phiền não mà có, mọi mê muội, mọi ác nghiệp tích tụ từ vô lượng đời kiếp, mọi tật bệnh do long thần hay các loại tà ma ác quỷ tác hại. Tất cả đều thoát ra ngoài từ các lỗ chân lông và các cửa dưới, dưới dạng nước đen bẩn như khi giặt tắm. Tiếp theo, mọi tật bệnh -như bệnh ung thư hay các chứng bệnh ác hiểm khác mà quý vị đang phải chịu- đều thoát ra ngoài dưới dạng súc vật, rắn, éch và các loài vật sống dưới biển.

### **Minh Chú Hộ Luân Kim Cang Giáp (Dorje Gotrab)**

OM PEMA SHAWA RE HUNG PEH/  
NEN PAR SHIG/ NAGA NEN/ TA YA  
THA/ SAWA/ BE RE TA/ HANA HANA/  
VAJRA NA/ RAJA RAJA/ SOHA//

Tụng một tràng hạt 108 câu chú thì có 87 câu giúp thanh tịnh nghiệp chướng cho người tụng, 21 câu giúp thanh tịnh nghiệp chướng cho chúng sinh. Còn một cách sám hối khác: nấu nước rồi cho vào bình hay hủ lớn (hay bất cứ vật chứa gì khác) để trước mặt, quán tưởng dòng cam lồ ngũ sắc phóng ra từ Áo Giáp Kim Cang (Kim Cang Giáp), tan nhập vào trong nước nấu. Thổi vào nước thêm một lần nữa. Khởi tâm tin chắc nước này bây giờ trở thành nước cam lồ của trí giác vô thượng và của tâm từ bi vô lượng thấu hiểu chúng sinh, mang đầy đủ khả năng thanh tịnh và hàng phục mọi tật bệnh -như chứng ung thư hay tất cả mọi ác bệnh nào khác mà quý vị đang có- cùng tất cả vọng tâm ô nhiễm.

Tụng xong một chuỗi hạt lại thổi vào nước. Cứ làm như vậy mỗi ngày bao nhiêu thời cũng được – ba hay bốn thời. Mỗi thời từ một đến một tiếng rưỡi đồng

hồ hay là nhiều hơn, phải cố gắng tiếp tục sám hối như vậy, và gia trì cho nước.

Sau mỗi thời sám hối, tất cả ác nghiệp bệnh tật chất lại như núi quanh quý vị, che lấp hết cõi địa cầu. Dưới chỗ quý vị ngồi, đất nẻ chín tầng sâu. Diêm Vương hiện ra, mở miệng. Tất cả chui vào miệng Diêm Vương, biến thành nước cam lồ. Diêm Vương thỏa mãn hoàn toàn, chày vàng kim cang niêm kín miệng, quay về chỗ ở của mình, rất xa nơi này, không hề trở lại. Đất khi nãy nẻ ra bây giờ khép lại liền lạc. Làm như vậy cũng là pháp quán trường thọ.

### **Hồi Hương**

Với công đức ba thời  
của con và chúng sinh,  
của chư Phật, Bồ Tát,  
nguyện cho bồ đề tâm  
bây giờ chưa phát triển  
sẽ nảy sinh lớn mạnh  
không bao giờ thoái chuyển

Nguyện mang thân miệng ý  
cùng tất cả sở hữu  
và công đức ba thời  
cùng với mọi hạnh quả,  
từ an lạc chí đến  
quả vô thượng bồ đề,  
nguyện hồi hướng cả về  
chúng sinh cõi địa ngục  
cùng toàn thể chúng sinh.

Tất cả mọi nghiệp khổ  
mà chúng sinh phải chịu  
nguyện đổ về nơi con.  
Tất cả mọi công đức  
mà con tích tụ được  
nguyện hồi hướng chúng sinh.

Với công đức ba thời  
của con và chúng sinh,  
của chư Phật, Bồ Tát,  
nguyện mọi việc con làm  
không bao giờ gây hại

nhỏ nhoi nào cho ai  
ngược lại tạo lợi ích  
cho tất cả mọi người.

Đời sống dù có là  
khổ đau hay hạnh phúc  
nguyện luôn làm nhân tố  
cho tất cả chúng sinh  
sớm đạt quả giác ngộ.

Với công đức ba thời  
của con và chúng sinh  
của chư Phật, Bồ Tát,  
nguyện bao nhiêu chúng sinh  
đang chịu nhiều bệnh khổ,  
hoặc gặp chứng ung thư,  
hoặc gặp chứng truyền nhiễm,  
hoặc đeo nặng ác nghiệp  
phải chịu quả tật bệnh,  
những chúng sinh như vậy  
nguyện cùng được thoát hết,  
vĩnh viễn không bao giờ  
phải chịu cảnh ốm đau.

Với công đức ba thời  
của con và chúng sinh,  
của chư Phật, Bồ Tát,  
- thực chất chỉ là Không -  
nguyện cho bản thân con  
- thực chất chỉ là Không -  
đạt địa vị toàn giác  
của đạo sư pháp chủ  
- thực chất chỉ là Không -  
nguyện cho con có thể  
dựa vào sức một người  
mà dẫn dắt chúng sinh  
- thực chất chỉ là Không -  
mau chóng đạt giác ngộ  
- thực chất chỉ là Không.

---

Hành trì công phu này mỗi ngày ít nhất là một thời, hay nhiều hơn. Nhấp uống ba, bốn, hay năm ngụm nước đầy sau mỗi thời công phu, nghĩ rằng tất cả mọi chúng sinh đều được thanh tịnh, và cả nguyên nhân của bệnh tật - là ác nghiệp vọng tâm và phiền

não - cũng đều được thanh tịnh. Sau khi uống nước, hãy nghĩ rằng mình vừa nhận được trí toàn giác viên mãn, được tâm từ bi vô lượng bao trùm tất cả chúng sinh hữu tình, và được tất cả mọi tánh đức vô lượng của bậc chánh đẳng chánh giác.

Đây là một trong những câu minh chú có năng lực hóa giải nghiệp ung thư mãnh liệt nhất, và cũng thường được dùng để giải trừ các loại ác nghiệp bệnh khổ khác và giải nghiệp tà ma ám hại. Nếu đọc minh chú này nhiều lần mỗi ngày, có thể có được khả năng chữa bệnh cho người khác. Đọc tụng minh chú này để gia trì cho nước, rồi dùng nước ấy cho người bệnh uống.

---

#### Lời ghi xuất xứ:

Nghi Thức này do Lama Thubten Zopa Rinpoche soạn tại Genting, Malaysia, tháng 04/1997. Ven. Jampa Ludrup đánh máy và sửa lại chút đỉnh.

Tháng 11/2005, Lama Thubten Zopa Rinpoche khuyên đệ tử khắp nơi nên hành trì công phu này để hồi hướng giải nghiệp truyền nhiễm cúm gà.

Hồng Nhu chuyển Việt ngữ tháng 01/2006.  
Đọc lại 02/2006 - Đọc lại cuối tháng 2 có sửa chữa.  
Nếu quý vị thấy bản dịch có gì sai sót, xin liên lạc:  
hongnhu@gmail.com

Hạ tải bản Anh ngữ:

PROTECTION WHEEL VAJRA ARMOUR  
MEDITATION

[www.fpmt.org/teachers/zopa/advice/pdf/flu\\_vajraarmorlong.pdf](http://www.fpmt.org/teachers/zopa/advice/pdf/flu_vajraarmorlong.pdf)

**Mọi sai sót là của người dịch.  
Mọi công đức xin hồi hướng pháp giới  
chúng sinh.**